

**RAPPORT ANNUEL DE LA CHAIRE DE RECHERCHE McCAIN
EN ETHNOLOGIE ACADIENNE (CREMEA), 2010-2011**

1. Bilan

1.1 Objectifs fixés en 2009-2010 et résultats obtenus

1.1.1 Diffuser la documentation produite dans le cadre du projet « Mise en valeur des ressources culturelles franco-terreneuviennes » :

Le projet en question a été couronné d'un succès qui a dépassé nos attentes. D'abord, à l'automne 2010, la chaire CREMEA a réalisé deux publications à tirage limité, *Contes traditionnels français de Terre-Neuve* et *Chansons folkloriques françaises de Terre-Neuve*.

Le principal objectif était de démontrer l'importance des ressources disponibles dans les collections archivistiques de traditions orales franco-terreneuviennes. Nous avons accompli cet objectif en remettant à l'Association régionale de développement de la côte ouest de Terre-Neuve (ARCO) une copie d'une base de données comprenant les enregistrements sonores numérisés d'environ 200 entrevues portant sur les traditions orales régionales, accompagnées d'inventaires complets, de transcriptions partielles et d'un index de sujets.

En janvier 2011, nous avons appuyé une demande de financement visant à compléter la numérisation et la reproduction des fonds sonores franco-terreneuviens déposés en archives et nous avons aussi accepté d'offrir d'éventuels conseils aux participants. La demande a déjà reçu un appui conditionnel de la part de Patrimoine canadien.

1.1.2 Compléter les étapes nécessaires à la réalisation de l'exposition « L'art du conte en Acadie » et participer aux activités muséales et éducatives qui accompagneront l'exposition

Un travail intensif a été accompli au cours de l'année 2010-2011 en vue de la préparation de l'exposition intitulée « L'art du conte en Acadie ». Nous avons agi en tant que concepteur, rédacteur et chercheur principal dans la réalisation de cette exposition inaugurée le 15 juin de cette année et qui se poursuivra jusqu'au 31 octobre. Les autres partenaires sont la conservatrice du Musée acadien de l'U de M et l'archiviste responsable des collections d'ethnologie et de folklore au Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson. Nous avons préparé une demande de subvention qui a permis au Musée acadien de recevoir une contribution de 10 000\$ de la part du gouvernement du Nouveau-Brunswick dans le cadre du Programme de soutien aux nouvelles activités muséologiques.

1.1.3 Réaliser un premier manuscrit en vue du programme de publication du projet d'édition critique des œuvres fondamentales de la littérature acadienne (CRSH)

Nos recherches en vue de l'édition du manuscrit inachevé datant des années 1920 intitulé *Contes d'Acadie* se sont poursuivies au cours de l'année. Un premier résultat concret issu du projet a été présenté lors du Colloque sur l'édition critique et le développement du patrimoine littéraire en Acadie en août 2010 (voir plus bas). Suite aux commentaires obtenus des participants au colloque, nous avons planifié la rédaction de l'ouvrage. Une étudiante de 2^e cycle à l'U de M embauchée à temps partiel au début 2010 a complété le dépouillement des sources manuscrites et pour saisir l'ensemble des textes pertinents au projet. Nous sommes maintenant confiants d'avoir en main toute la documentation nécessaire.

1.1.4 Entreprendre la recherche faisant partie du projet « Le conte traditionnel en Acadie : pratique vivante et patrimoine »

Une demande de subvention a été adressée en 2010 au CRSH dans le cadre de son programme d'Initiatives de développement de la recherche. Ce projet, intitulé « Le conte traditionnel en Acadie : pratique vivante et patrimoine », visait à effectuer un croisement des savoirs et des pratiques propres aux chercheurs et aux conteurs et comprenait Ronald Labelle en tant que chercheur principal, accompagné de trois co-chercheurs. Au début 2011, nous avons relancé le projet sous le titre « Le conte traditionnel en Acadie : du déclin au renouveau ». Une demande de financement soumise à la FESR a été approuvée et nous avons entrepris les premières étapes de la recherche en mars, en vue d'être en mesure de soumettre une nouvelle demande au CRSH.

1.2 Mandat de la CRMEA

La CRMEA a comme mandat de participer à la formation des étudiant-e-s au département d'études françaises en dispensant des cours sur l'ethnologie acadienne, de contribuer aux activités de recherche menées au sein du département, de faire avancer la recherche tant sur la culture acadienne traditionnelle que sur des phénomènes ethnologiques contemporains, de mettre en valeur les ressources patrimoniales acadiennes par la réalisation d'ouvrages destinés à un public varié et d'assurer une présence de l'Université de Moncton dans le domaine des études ethnologiques tant au Canada qu'à l'étranger. Le titulaire de la chaire représente la discipline de l'ethnologie au sein du Comité scientifique de l'Institut d'études acadiennes.

1.3 Ressources humaines et infrastructure de RDC

Le titulaire de la CRMEA, Ronald Labelle, occupe un poste de professeur rattaché au Département d'études françaises et il a accès aux services fournis par le secrétariat de son département au même titre que les autres membres du département. Aucune autre ressource humaine ou matérielle n'est rattachée à la CRMEA de façon régulière.

1.4 Activités de RDC

1.4.1 Programmes et projets principaux

Nous accordons une importance prioritaire à la réalisation des deux ouvrages inscrits dans le Projet d'éditions critiques des œuvres fondamentales en littérature acadienne. À l'heure où l'équipe responsable du projet au Département d'études françaises prépare une demande de renouvellement de la subvention accordée en 2007 par le CRSH, il est essentiel de démontrer que le projet atteint ses buts. Nous concentrons donc nos efforts à la réalisation de l'édition de *Les contes d'Acadie de Thomas LeBlanc*. Nos activités au sein de l'équipe ne cesseront pas avec la publication des *Contes d'Acadie*, car nous préparons aussi l'édition critique de *L'école aux apparitions mystérieuses*, ouvrage de Philéas-Frédéric Bourgeois paru en 1896.

Les nombreuses activités de recherche accomplies depuis 2007 autour de la thématique du conte traditionnel ont abouti cette année à l'élaboration du projet financé par la FESR intitulé « Le conte traditionnel en Acadie - du déclin au renouveau ». Au cours de la prochaine année, nous avons l'intention de soumettre au CRSH une demande dans le cadre du nouveau programme intitulé « Subventions de développement Savoir », afin d'explorer le maintien et la transmission d'un extraordinaire répertoire de contes oraux en Acadie. Selon notre vision à

long terme, le projet sur les contes pourra mener, pendant les années 2013-2016, à un projet élargi impliquant des partenaires au Québec, en Ontario, en France et en Louisiane.

1.4.2 Diffusion de la recherche

Livres et rapports de recherche publiés :

Contes traditionnels français de Terre-Neuve, Moncton, Chaire de recherche McCain en ethnologie acadienne, 2010, 72 p.

Chansons folkloriques françaises de Terre-Neuve, Moncton, Chaire de recherche McCain en ethnologie acadienne, 2010, 72 p. + DC.

Articles et chapitres de livres publiés :

« Le tintamarre au Pays de la Sagouine : quand le tourisme culturel fait place à la fête populaire », dans *Patrimoines et identités en Amérique française*, André Charbonneau et Laurier Turgeon, dir., Québec, Presses de l'Université Laval, 2010, p. 251-260.

« De la parole des conteurs aux contes édités : l'exemple de l'Acadie », Actes des journées internationales d'étude « Éditer des contes de tradition orale : pour qui ? comment ? », *Port Acadie*, n^{os} 16-17, 2009-2010, p. 61-71.

Communications:

« Le conte de Cendrillon : de la Chine à l'Acadie sur les ailes de la tradition », Conférence annuelle du Groupe de recherche en études acadiennes, Université Sainte-Anne, mars 2011.

« Le conte de Cendrillon : de la Chine à l'Acadie sur les ailes de la tradition », 14^e conférence annuelle de la FESR, Université de Moncton, mars 2011.

« Les variations narratives dans le discours d'un individu bilingue », prononcé dans le cadre du Colloque international en hommage à Louise Péronnet, Université de Moncton, septembre 2010.

« J.-Thomas LeBlanc et le mystère des *Contes d'Acadie* », prononcé dans le cadre du Colloque sur l'édition critique et le développement du patrimoine littéraire en Acadie, Université de Moncton, août 2010.

« Les conteurs acadiens : héritiers d'une tradition millénaire », prononcé à Shédiac, Nouveau-Brunswick, dans le cadre des Causeries de la Maison historique Pascal-Poirier, août 2010.

1.5 Activités d'enseignement

Cours universitaires :

- Cours LITT-3674, « La chanson traditionnelle en Acadie », Hiver 2011. Il s'agit d'un nouveau cours, offert pour la première fois à l'U de M.

- Cours LITT-2672, « Ethnologie de l'Amérique française », Automne 2010.

Direction de thèses :

- Direction de la thèse de doctorat de l'étudiante Carmen D'Entremont.

- Direction de la thèse de maîtrise de l'étudiante Sherry Duke.

- Co-direction de la thèse de maîtrise de l'étudiante Tess leBlanc, Université Laval.

Participation à des jurys :

- Examineur interne pour la thèse de maîtrise d'Hubert Noël intitulée « Le 'je collectif' dans la grande région de Shippagan : entre images et usages ».

1.6 Autres activités

Services à la communauté universitaire :

- Trois conférences offertes à l'ensemble de la communauté universitaire ont eu lieu au cours de l'année académique 2010-2011. Dans le cadre des cours LITT-3674, « La chanson traditionnelle en Acadie » et LITT-2672, « Ethnologie de l'Amérique française ». Les conférenciers étaient le conteur français François Épiard, l'ethnologue louisianais Barry Jean Ancelet et l'auteur Georges Arsenault.

- Au Département de musique de l'U de M, le titulaire a participé à l'automne 2010 à un séminaire et concert sur le thème de la musique traditionnelle acadienne mis sur pied par M. Dariush Zarbafian, spécialiste d'ethnomusicologie et de musique traditionnelle orientale. Au trimestre d'hiver 2011, M. Zarbafian, ainsi que le professeur Roger Castonguay, du Département de musique, ont participé à leur tour au nouveau cours intitulé « La chanson traditionnelle en Acadie ».

- Le titulaire a agi en tant qu'évaluateur pour deux articles soumis en vue d'un collectif en préparation à l'Institut d'études acadiennes de l'U de M.

- Pendant l'année 2010-2011, le titulaire a participé activement à la vie du Département d'études françaises de l'U de M, notamment en faisant partie du Comité des bourses étudiantes et du Conseil des études supérieures.

- Le titulaire a poursuivi son mandat en tant membre du conseil de direction de la revue *Musicultures*, revue annuelle de la Société canadienne pour les traditions musicales. Il continue aussi à faire partie du Conseil de direction de *Rabaska*, revue de la Société québécoise d'ethnologie.

Services à la collectivité :

- En novembre 2010, le titulaire participait à Terre-Neuve au tournage du film *The French Shore Tapestry – La tapisserie de la côte française*. Il a contribué à ce film documentaire par une entrevue où il retraçait l'histoire de la présence acadienne à Terre-Neuve. Le film sera présenté sur les ondes de Radio-Canada Atlantique au cours de la prochaine année.

- Le titulaire a fait deux présentations publiques aux locaux de l'Alliance française de Moncton. En février 2011, il a parlé des traditions acadiennes entourant la fête de la Chandeleur et en mai, il a présenté une conférence sur le thème de la musique cadienne (ou « Cajun ») de Louisiane.

- Le titulaire a préparé une adaptation française d'un conte Mi'kmaq pour un ouvrage intitulé *Cendrillon de quatre continents* (Moncton, Bouton d'or Acadie, 2011, p. 85-97). Le texte s'intitule « Oudjigeaskwa, Cendrillon Mi'kmaq ».

1.7 Financement

- La CRMEA a bénéficié cette année d'une subvention de recherche de 3 750\$ dans le cadre d'un concours spécial de financement de la FESR (projet « Le conte traditionnel en Acadie : du déclin au renouveau ». Il a donc été possible d'accomplir des recherches dans les collections déposées à l'Université Laval et au Musée canadien des Civilisations, en plus d'obtenir l'assistance d'une étudiante pour inventorier le répertoire des conteurs.

- La CRMEA a continué à bénéficier de la subvention obtenue du CRSH par le professeur Denis Bourque dans le cadre du projet d'édition critique des œuvres

fondamentales de la littérature acadienne, ce qui a permis l'embauche d'une assistante étudiante à temps partiel.

- La CREMEA a bénéficié de la subvention de 10 000\$ obtenue par le biais du Musée acadien dans le cadre du projet d'exposition « L'art du conte en Acadie », notamment en faisant reproduire des documents textuels et iconographiques au Service des Archives de l'Université Laval.

2. Perspectives d'avenir

Alors que certains projets s'achèvent, de nouvelles activités seront entreprises au cours de l'année prochaine, dont plusieurs impliqueront une participation internationale. En octobre et novembre 2011 auront lieu des Journées internationales d'étude organisées principalement par le Centre de recherche bretonne et celtique de l'Université de Brest et la Chaire de recherche du Canada en oralité de l'Université Sainte-Anne, en collaboration avec la CREMEA et d'autres organismes. Le thème sera « L'apport des prêtres et religieux au patrimoine des minorités ». Un projet qui a l'appui du secteur ethnologique du Musée canadien des civilisations prendra forme au cours de l'année prochaine. Il s'agit de la publication d'une étude du récit de vie et du répertoire musical bilingue du chanteur Alain Kelly, qui avait fait l'objet de la thèse de doctorat du titulaire, soutenue en 2001. Alors que Ronald Labelle examine le récit de vie d'Alain Kelly ainsi que son répertoire de langue française, la folkloriste américaine Margaret Steiner étudie ses chansons anglaises.

L'ethnologue louisianais Barry Ancelet s'est rendu à l'Université de Moncton en novembre 2010, où il a participé avec le titulaire à des discussions visant l'élaboration de futurs projets de collaboration. Un consensus s'est fait autour du thème de l'évolution de la culture musicale. Au cours de l'année à venir, la CREMEA jouera un rôle de premier plan dans l'organisation d'un colloque international sur ce thème, impliquant non seulement des ethnologues nord-américains, mais aussi des chercheurs européens.

Les collaborations avec l'Université de Poitiers seront aussi de plus en plus nombreuses à l'avenir. Des membres du groupe MIMMOC (Mémoire, identités marginalités dans le monde occidental contemporain) ont déjà consulté le titulaire de façon informelle lors de la tenue d'une journée d'études au printemps 2011 et les contacts se multiplient maintenant entre les chercheurs de Poitiers, de Moncton et de Lafayette en Louisiane.

2. Principaux objectifs pour 2010-2011

- Compléter la réalisation de l'édition des *Contes d'Acadie de Thomas LeBlanc* dans le cadre du projet d'édition critique des œuvres fondamentales de la littérature acadienne (CRSH).
- Poursuivre le projet « Le conte traditionnel en Acadie : pratique vivante et patrimoine » en obtenant le financement nécessaire à la réalisation d'un inventaire complet du répertoire des conteurs traditionnels acadiens.
- Concrétiser les projets de collaboration internationale reliant la CREMEA avec des organismes de recherche en France et en Louisiane.

Préparé le 20 juin 2011 par Ronald Labelle, Titulaire
Chaire de recherche McCain en ethnologie acadienne